

Sonja Kitanovska-Kimovska

Silvana Neshkovska

**TRANSLATION
FROM MULTIPLE PERSPECTIVES**

A Collection of Papers on Translation



Bitola,

2022

Publisher

Macedonian Science Society – Bitola

For the Publisher

Dr. Nevena Gruevska, President

Authors

Dr. Sonja Kitanovska-Kimovska

Dr. Silvana Neshkovska

Reviewers

Dr. Emilija Georgievska-Sardzoska

Dr. Solzica Popovska

Editors

Dr. Sonja Kitanovska-Kimovska

Dr. Silvana Neshkovska

Editorial Council of the Macedonian Science Society:

Dr. Nikola Glavinche, President

Dr. Natasha Mojsoska

Dr. Ekaterina Miheljkis

Dr. Lidija Stefanovska

Dr. Marija Kotevska-Dimovska

This book is copyright. The opinions and views expressed in this book belong to the authors and do not reflect the views of the Publisher.

Tables of contents

Acknowledgements 5

Foreword..... 6

SECTION I

Idiomatic Expressions: “Much Ado About Nothing” or a Real Challenge
for Translators 11

Translating Grammatical Collocations from Macedonian into English in
Journalistic Texts 27

Translating Lexical Collocations in Journalistic Texts: The Case of English
and Macedonian 43

SECTION II

Some Key Pitfalls in Literary Translation 63

The Importance of Being Earnest: Strategies for Translating Irony from
English into Macedonian 79

Ironic Clues in Translating Verbal Irony: The Case of “The Importance of
Being Earnest” in Macedonian 98

Translators’ Dilemmas in Translating Poetry: The Case of Gane
Todorovski’s poetry in English 116

The Retranslation Hypothesis Revisited: Shakespeare’s Hamlet in
Macedonian 139

SECTION III

Translating Culture 151

Handling of Culture-Specific Items in Translation 161

SECTION IV

Translation of Medical Terminology: Strategies for Translating Covid-19	
Terms from English into Macedonian	179
Translation of Food Discourse	205

SECTION V

Self- and Peer Assessment for Summative Purposes in Translator Training: Validity and Students' and Teachers' Perceptions	223
Student Translation Performance and the Quality of Translation Commentary: Is there any correlation?	271
 Bibliography	 299
 About the authors	 323

Acknowledgements

We would like to thank all anonymous reviewers of the various papers collected in this volume for their valuable comments and contributions. We would also like to extend our profound gratitude to Dr. Emilija Georgievska-Sardzovska and Dr. Solzica Poposka for reviewing this collection. We are grateful to all our students and colleagues who have been a source of inspiration throughout the years. Last but not least, we are indebted to our families for all the love and support they provide daily.

Foreword

Translation has always kindled the interest of scholars and writers as it is an indispensable medium of intercultural communication allowing peoples and cultures to exchange knowledge and ideas and thereby contribute to the development of humankind. Translation has played a crucial role in the development of our own culture since as far back as the time of Ss Cyril and Methodius. It has been present primarily as a practice of conveying texts originally written in other languages into the language spoken and understood by our people, i.e. initially Old Slavonic and later Macedonian. Some of the prominent Macedonian translators from the the 20th century (Koneski, Petrushevski, Gjuzel, Stalev, Mihajlovski), who were distinguished writers and scholars in their own right, have been the first ones to also share their theoretical views on translation (Cvetkoski 2017). They have set the ground for the study of translation as an academic discipline in our country. The first serious attempts in our country at studying translation academically can be traced back to the second half of the last century (Koviloska-Poposka 1973, Mihajlovski 1999b, Arsova-Nikolich 1999). The interest in the area has increased after the establishment of the Department of Translation and Interpreting at Blaze Koneski Faculty of Philology and a number of translation streams in the language departments at other universities throughout the country. There have been a few doctoral and master theses and a number of scholarly papers and conference presentations. Whereas there is a vibrant translation studies community, there have been only a few volumes published on the topic of translation (Popovska 2004, Mihajlovski 2006, Cvetkoski 2012, 2014, 2017, Chemerski 2015, Gjurchevska-Atanasovska 2018, Kitanovska-Kimovska 2020, Sazdovska-Pigulovska 2021, Neshkovska 2021). Most of the studies are presented in the form of research papers and published in various domestic and international academic journals and conference proceedings, which makes it difficult to trace them and obtain a full picture of the amount of work done by Macedonian scholars in the area of translation studies. The purpose of this volume is to provide space for a unified presentation of a number of research studies its authors have published in various publications. This volume presents a unique opportunity to present these

papers as one whole rather than having them scattered in a range of different journals and proceedings¹.

The papers presented in this volume address translation from multiple perspectives. They are grouped in five sections around a common theme. The themes range from translation above word level, to translation of literary works and culture, to specialised translation and translator training. The first section contains papers on translation above word level addressing the challenge of translating idiomatic expressions and collocations due to the inherent differences between languages. The second section is about the translation of literary works, covering the translation of literature in general and the translation of drama and poetry in particular, with specific reference to the rendering of irony in literary works. It also contains a study of the issue of retranslation using Macedonian examples. The third section is devoted to translating culture. It addresses culture from a translator's point of view and how translators can deal with culture-specific terms. The fourth section focuses on translating specialized terminology, more specifically COVID-19 terms and food-related content. Finally, the fifth section centres around the teaching of translation and presents examples of involving students in self- and peer assessment and writing translation commentaries.

The papers also present different research methodologies. The most dominant methodology used is the analysis of translation strategies. However, the papers present strategy classifications proposed by different authors depending on the phenomena under study and as such provide a wide overview of translation strategies. Other methods used include qualitative and structural analysis of various grammatical and lexical constructions, stylistic foregrounding and its prominence in the target text, experiment design and surveying. The corpora analysed in the papers comprise Shakespeare's drama, Wilde's drama, Todorovski's poems, journalistic texts, COVID-19 termbases and glossaries and student translation commentaries and survey answers. With its wide scope of research methods and corpora,

¹ The papers are reprinted in their original form. Nevertheless, their formatting may vary from their original publication for the sake of harmonisation of all papers presented in this volume.

this volume can be a useful resource for other translation scholars and students.

Covering a broad range of topics in the area of translation, including theory, practice and teaching, *Translation from Multiple Perspectives: A Collection of Papers on Translation* is addressed to a wide audience of translation students, scholars, translation teachers and practicing translators. We hope it will encourage present and future studies in the area and will help maintain and spark further interest in translation as an academic discipline in our country.

The Authors

Bitola,

June 2022

SECTION I

**Translating idiomatic expressions and
collocations**